

# The Second Sunday after the Epiphany



14 January 2024  
Solemn Mass 11.00

## The Second Sunday after the Epiphany

*S. Hilary, B.C.D.; S. Felix, Priest, M.*

Organ—Adagio, from *Sonata N<sup>o</sup> 1 in A-Flat Major*, op. 65 *Felix Mendelssohn-Bartholdy*

### The Asperges

*Please stand when the bell rings at the entrance of the Ministers.*

*Ant.* Aspérges me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps. 50, 1.* Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. V̄ Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Aspérges me.

*Ant.* Thou shalt purge me, O Lord, with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. *Ps. 51, 1.* Have mercy upon me, O God, after thy great goodness. V̄ Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. Thou shalt purge.

V̄ O Lord show thy mercy upon us. R̄ And grant us thy salvation.

V̄ O Lord, hear my prayer; R̄ And let my cry come unto thee.

V̄ The Lord be with you. R̄ And with thy spirit.

Let us pray.

**G**RACIOUSLY hear us, O Lord holy, Father almighty, everlasting God: and vouchsafe to send thy holy angel from heaven to guard and cherish, to protect and visit, and to defend all who dwell in this thy holy habitation. Through Christ our Lord. R̄ Amen.

### Introit—Psalm 66, 4

*Please kneel and stand as the servers so do.*

**O**MNIS terra adóret te, Deus, et psallat tibi: psalmum dicat nómini tuo, Altíssime. *Ps. ibid., 1–2.* Jubiláte Deo, omnis terra, psalmum dícite nómini ejus: date glóriam laudi ejus. V̄ Glória Patri. Omnis terra.

**A**LL the earth shall worship thee, O God, and sing of thee: they shall sing praise unto thy name, O thou Most Highest. *Ps. ibid., 1–2.* O be joyful in God all ye lands: sing praises unto the honour of his name: make his praise to be glorious. V̄ Glory be. All the earth.

### Kyrie Eleison—Missa Ad imitationem Vinum bonum

*Orlandus Lassus*

Kýrie, eléison. *ijj.* Christe, eléison. *ijj.*  
Kýrie, eléison. *ijj.*

Lord, have mercy upon us. *ijj.* Christ, have mercy upon us. *ijj.* Lord, have mercy upon us. *ijj.*

### Gloria in excelsis

*Please remain standing until the Ministers sit, then be seated.*

**G**LORIA in excélsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter

**G**LORY be to God on high. And in earth peace good will towards men. We praise thee. We bless thee. We worship thee. We glorify thee. We give thanks to thee for thy great glory. O

magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex  
cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine  
Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus,  
Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta  
mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta  
mundi, súscipe deprecatióem nostram. Qui  
sedes ad dèxteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus  
Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spírítu, ✠ in glória Dei Patris.  
Amen.

Lord God, heavenly King, God the Father  
almighty. O Lord, the only-begotten Son Jesu  
Christ. O Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father. That takest away the sins of the world, have  
mercy upon us. Thou that takest away the sins of  
the world, receive our prayer. Thou that sittest at  
the right hand of God the Father, have mercy upon  
us. For thou only art Holy. Thou only art the Lord.  
Thou only, O Jesu Christ, with the Holy Ghost, ✠  
art Most High in the glory of God the Father.  
Amen.

∴ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit.

*Please stand for the Collects.*

Let us pray.

**A**LMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth: mercifully hear  
the supplications of thy people; and grant us thy peace all the days of our life. Through. ☩ Amen.

Let us pray.

**O** GOD, who didst send blessed Hilary thy Doctor to guide thy people in the way of  
everlasting salvation: grant, we beseech thee; that as we have learned of him the doctrine  
of life on earth, so we may be found worthy to have him for our advocate in heaven.

**G**RANT, we beseech thee, almighty God: that by the examples of thy Saints we may so  
learn to amend our lives; that as we celebrate their festival, we may likewise follow them in  
all godly and virtuous living. Through. ☩ Amen.

### The Epistle

*Please be seated.*

The Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans.

Rom. 12, 6–16

**B**RETHREN: Having gifts differing according to the grace that is given to us: whether prophecy,  
let us prophesy according to the proportion of faith, or ministry, let us wait on our ministering, or  
he that teacheth, on teaching, or he that exhorteth, on exhortation, he that giveth, let him do it with  
simplicity, he that ruleth, with diligence, he that sheweth mercy, with cheerfulness. Let love be without  
dissimulation. Abhor that which is evil, cleave to that which is good: be kindly affectioned one to  
another with brotherly love: In honour preferring one another: Not slothful in business: Fervent in  
spirit: Serving the Lord: Rejoicing in hope: Patient in tribulation: Continuing instant in prayer:  
Distributing to the necessity of saints: Given to hospitality. Bless them which persecute you: bless, and  
curse not. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep: Be of the same mind one  
towards another: Mind not high things, but condescend to men of low estate. ☩ Thanks be to God.

*Graduale. Ps. 106, 20–21.* Misit Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et erípuit eos de intéritu eórum. V. Confiteántur Dómino misericórdiæ ejus: et mirabília ejus fíliis hóminum.

Allelúja, allelúja. V. *Ps. 148, 2.* Laudáte Deus, omnes Angeli ejus: laudáte eum, omnes virtútes ejus. Allelúja.

*Gradual. Ps. 107, 20–21.* The Lord sent his word, and healed them: and they were saved from their destruction. V. O that men would therefore praise the Lord for his goodness: and declare the wonders that he doeth for the children of men.

Alleluia, alleluia. V. *Ps. 148, 2.* Praise the Lord, all ye angels of his: praise him, all his hosts. Alleluia.

### The Holy Gospel

*Please stand for the Gospel.*

V. The Lord be with you. R. And with thy spirit.

John 2, 1–11

V. ✠ The Continuation of the Holy Gospel according to John. R. Glory be to thee, O Lord.

**A**T that time: There was a marriage in Cana of Galilee: and the Mother of Jesus was there. And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. And when they wanted wine, the Mother of Jesus saith unto him: They have no wine. Jesus saith unto her: Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come. His Mother saith unto the servants: Whatsoever he saith unto you, do it. And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jesus saith unto them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And he saith unto them: Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was, but the servants which drew the water knew: the governor of the feast called the bridegroom, and saith unto him: Every man at the beginning doth set forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse. But thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee: and manifested forth his glory, and his disciples believed on him. R. Praise be to thee, O Christ.

### New English Hymnal N<sup>o</sup> 51—Hail thou source

*Redhead N<sup>o</sup> 46*

Hail thou source of every blessing,

Sovereign Father of mankind!

Gentiles now, thy grace possessing,

In thy courts admission find.

2. Once far off, but now invited,

We approach thy sacred throne;

In thy covenant united,

Reconciled, redeemed, made one.

3. Now revealed to eastern sages,

See the Star of mercy shine,

Mystery hid in former ages,

Mystery great of love divine.

4. Hail, thou universal Saviour!

Gentiles now their offerings bring,

In thy temple seek thy favour,

Jesu Christ, our Lord and King.

## Nicene Creed

CREDO in unum Deum, Patrem Omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilibus omnium et invisibilibus. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialē Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de cælis. *Genuflect.* Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. *Arise.* Crucifixus etiam pro nobis: sub Pōntio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, ☩ et vitam venturi sæculi. Amen.

∇ The Lord be with you. ☩ And with thy spirit. ∇ Let us pray.

*Offertorium. Ps. 65, 1–2 & 16.* Jubilate Deo, universa terra: psalmum dicite nomini ejus: venite et audite, et narrabo vobis, omnes qui timetis Deum, quanta fecit Dominus animæ meæ, allelûja.

*Please stand for the Creed.*

I BELIEVE in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Begotten of his Father before all worlds, God of God, light of light, very God of very God. Begotten not made, being of one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation came down from heaven. *Genuflect.* And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: And was made man. *Arise.* And was crucified also for us: under Pontius Pilate he suffered, and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven: and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life: who proceedeth from the Father and the Son. Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified: who spake by the Prophets. And I believe one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead. ☩ And the life of the world to come. Amen.

*Offertory. Ps. 66, 1–2 & 16.* O be joyful in God, all ye lands: sing praises unto the honour of his name: O come hither, and hearken, all ye that fear God, and I will tell you what the Lord hath done for my soul, alleluia.

Hymn—Songs of thankfulness

Salzburg



Songs of thankfulness and praise,  
Jesu, Lord, to thee we raise,  
Manifested by the star  
To the sages from afar;  
Branch of royal David's stem  
In thy birth at Bethlehem;  
Anthems be to thee address,  
God in Man made manifest.

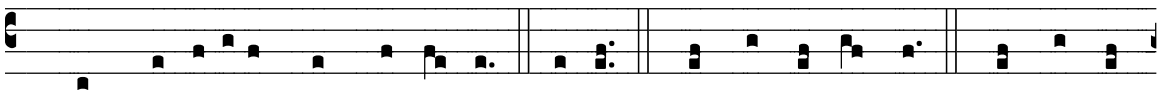
2. Manifest at Jordan's stream,  
Prophet, Priest, and King supreme,  
And at Cana wedding-guest,  
In thy Godhead manifest;  
Manifest in power divine,  
Changing water into wine;  
Anthems be to thee address,  
God in Man made manifest.

3. Manifest in making whole  
Palsied limbs and fainting soul;  
Manifest in valiant fight,  
Quelling all the Devil's might;  
Manifest in gracious will,  
Ever bringing good from ill,  
Anthems be to thee address,  
God in Man made manifest.

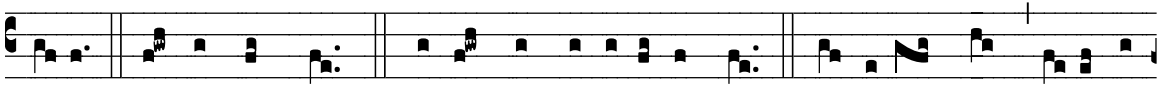
4. Sun and moon shall darkened be,  
Stars shall fall, the heavens shall flee;  
Christ will then like lightning shine,  
All will see his glorious sign;  
All will then the trumpet hear,  
All will see the Judge appear;  
Thou by all wilt be confest,  
God in Man made manifest.

5. Grant us grace to see thee, Lord,  
Mirrored in thy holy word;  
May we imitate thee now,  
And be pure as pure art thou;  
That we like to thee may be  
At thy great Epiphany,  
And may praise thee, ever blest,  
God in Man made manifest.

Solemn Preface of the Most Holy Trinity



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen. *℣* The Lord be with you. *℞* And with thy



spirit. V Lift up your hearts. R We lift them up unto the Lord. V Let us give thanks unto our



Lord God. R It is meet and right so to do.

IT is very meet, right, and our bounden duty: that we should, at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: Who with thine only begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord: not one only person, but three persons in one substance. For that which by thy revelation we believe of thy glory, the same we believe of thy Son, the same of the Holy Ghost, without any difference or inequality. That in the confession of the true and everlasting Godhead, distinction in Persons, unity in essence, and equality in majesty, may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim praise: who cease not daily to cry out, with one voice, saying:

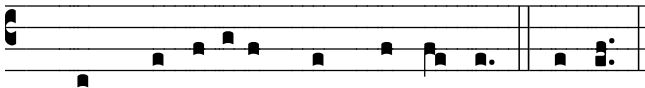
**Sanctus & Benedictus**

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. ✠ Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

HOLY, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. ✠ Blessed is he that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

**Canon of the Mass**

*Please kneel for the Canon.*

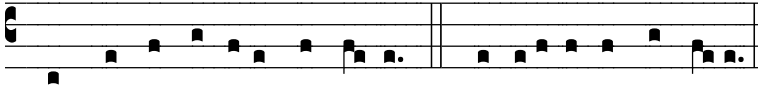


Throughout all ages, world without end. R Amen.

**Our Father**

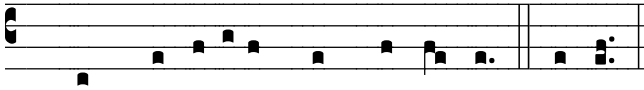
Let us pray: Comanded by saving precepts, and taught by divine institution, we are bold to say:

OUR Father, who art in heaven: hallowed be thy Name: Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us:

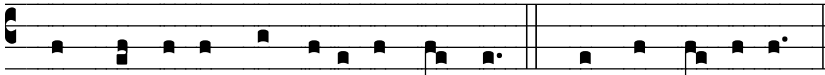


And lead us not into temptation. *℟*. But deliver us from e-vil.

### The Pax



Throughout all ages, world without end. *℟*. Amen.



The peace of the Lord be alway with you. *℟*. And with thy spirit.

### Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:  
dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the world: grant us thy peace.

### Communion of the Faithful

*℣*. Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world. *℟*. Lord, I am not worthy, that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. [*Repeated thrice*]

*Baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Please make your way via the center aisle to the rails, the Ushers will direct and assist you.*

*Communio. Joann. 2, 7-II. Dicit Dóminus:*  
Implete hýdrias aqua et ferte architriclino.  
Cum gustásset architriclinus aquam vinum  
factam, dicit sponso: Servásti bonum vinum  
usque adhuc. Hoc signum fecit Jesus  
primum coram discipulis suis.

*Communion. John 2, 7-II. The Lord saith:* Fill the water-pots with water, and bear unto the ruler of the feast. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, he saith unto the bridegroom: Thou hast kept the good wine until now. This miracle did Jesus first before his disciples.



Motet—Tribus Miraculis

Luca Marenzio

**T**RIBUS miráculis ornatum diem  
sanctum cólimus: hódie stella Magos  
duxit ad præsepium: hódie vinum ex aqua  
factum est ad núptias: hódie in Jordáne a  
Joánne Christus baptizári vóluit, ut salváret  
nos, allelúja.

**T**HREE Miracles adorn the holy day we  
celebrate: today a star led the wise men to the  
manger; today water was made wine at the  
wedding feast; today Christ vouchsafed to be  
baptized of John in Jordan, that he might save us,  
alleluia.

New English Hymnal N<sup>o</sup> 52—O worship the Lord

*Was Lebet*

O worship the Lord in the beauty of holiness!

Bow down before him, his glory proclaim;

With gold of obedience, and incense of lowliness,

Kneel and adore him, the Lord is his name!

2. Low at his feet lay thy burden of carefulness,

High on his heart he will bear it for thee,

Comfort thy sorrows, and answer thy prayerfulness,

Guiding thy steps as may best for thee be.

3. Fear not to enter his courts in the slenderness

Of the poor wealth thou wouldst reckon as thine:

Truth in its beauty, and love in its tenderness,

These are the offerings to lay on his shrine.

4. These, though we bring them in trembling and fearfulness,

He will accept for the name that is dear;

Mornings of joy give for evenings of tearfulness,

Trust for our trembling and hope for our fear.

5. O worship the Lord in the beauty of holiness!

Bow down before him, his glory proclaim;

With gold of obedience, and incense of lowliness,

Kneel and adore him, the Lord is his name!

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

*Please stand for the Postcommunions.*

Let us pray.

**I**NCREASE, O Lord, we beseech thee, and multiply upon us the operation of thy power: that we, whom thou hast quickened with these heavenly sacraments, may by thy bounty be made ready to receive the benefits which thou dost promise. Through. ℞ Amen.


Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord, that blessed Hilary, thy Bishop and most excellent Doctor, may ever stand before thee as our advocate: that this sacrifice of thine ordinance may effectually avail for our salvation.

**O** LORD, who hast fulfilled us with these saving mysteries: we beseech thee; that as we celebrate the festival of thy blessed Martyr Felix, so we may be succoured by his prayers. Through.  
℞ Amen.

### Dismissal

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

1. 

I- te, mis- sa est.  
Dé- o grá- ti- as.

### Blessing

*Please kneel for the Blessing.*

May Almighty God bless you, the Father the Son, ✠ and the Holy Ghost. ℞ Amen.

### The Last Gospel

*Please stand for the Last Gospel.*

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

John 1, 1-14

✠ The Beginning of the holy Gospel according to John. ℞ Glory be to thee, O Lord.

**I**N the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *Genuslect:* And the Word was made flesh, *Arise:* and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. ℞ Thanks be to God.

## The Angelus

∞ The Angel of the Lord brought tidings unto Mary. ∞ And she conceived by the Holy Ghost.

∞ Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. ∞ Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

∞ Behold, the handmaid of the Lord. ∞ Be it unto me according to thy word.

∞ Hail Mary. ∞ Holy Mary.

∞ And the word was made flesh. ∞ And dwelt among us.

∞ Hail Mary. ∞ Holy Mary.

∞ Pray for us, O Holy Mother of God. ∞ That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

**W**E beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts: that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel; so by his ✠ Cross and Passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Christ our Lord. ∞ Amen.

## New English Hymnal N<sup>o</sup> 393—Lead us, heavenly father

*Mannheim*

Lead us, heavenly Father, lead us	2. Saviour, breathe forgiveness o'er us,
O'er the world's tempestuous sea;	All our weakness thou dost know;
Guard us, guide us, keep us, feed us,	Thou didst tread this earth before us,
For we have no help but thee;	Thou didst feel its keenest woe;
Yet possessing every blessing	Self denying, death defying,
If our God our Father be.	Thou to Calvary didst go.

3. Spirit of our God, descending,  
Fill our hearts with heavenly joy;  
Love with every passion blending,  
Pleasure that can never cloy;  
Thus provided, pardoned, guided,  
Nothing can our peace destroy.

## Organ—Allegro con brio, from *Sonata N<sup>o</sup> 4 in B-Flat Major*, op. 65

*Mendelssohn*

### Parish Notes

We welcome all those who are worshiping with us today. Please join us after Mass in the Parish Hall for a light reception.

**Vespers will be chanted** in Latin at 3.00 this afternoon, please join us.

## Anniversaries

- 14 January Richard Meux Benson, SSJE, Priest & Founder, RIP (1915)  
Charles Neale Field, SSJE, Priest & Curate, RIP (1929)  
Sister Fidelia of All Saints, RIP (1987)
- 15 January William Walter Webb, Bishop, RIP (1933)
- 16 January Franklin D. Blumenfeld, Benefactor, RIP (1982)  
Rudolph Moore, Priest, RIP (2014)
- 17 January John Ahern Schultz, Priest & Curate, RIP  
Alpheus Appleton Packard, OHC, Priest, RIP (1972)
- 18 January Emma Louise Borden, Benefactress, RIP (1933)  
Edward Oscar Hendricks, Priest & Rector, RIP (1980)  
Sister Ellen Elizabeth of All Saints, RIP (1998)
- 19 January Linda Price, RIP  
Charles Lindley Wood, Lord Halifax, RIP (1934)

## Kalendar

- 15 January S. Paul, the First Hermit, C.; *S. Maurus, Ab.*
- 16 January S. Marcellus I, P.M.
- 17 January S. Anthony, Ab.
- 18 January Chair of S. Peter, Ap., at Rome; *S. Prisca, V.M.*
- 19 January S. Elizabeth Seton, W.; *Ss. Marius & Companions, Mm.; S. Canute, K.M.*
- 20 January Ss. Fabian, P. & Sebastian, Mm.
- 21 January Epiphany III; *S. Agnes, V.M.*

# Saint Clement's Church

2013 Appletree Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19103  
215.563.1876 ✱ [www.s-clements.org](http://www.s-clements.org)

### Sunday

Low Mass 8.00  
Centering Prayer 9.30  
Rosary 10.00  
Terce 10.30  
Solemn Mass 11.00  
Vespers & Benediction 3.00

### Monday–Friday

Low Mass 12.10  
Vespers & Novena 5.30

### Saturday

Low Mass 10.00  
Rosary 10.30 (1<sup>st</sup> Saturdays)  
Vespers & Novena 3.00